



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatario aquel alumnado que tiene como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintos géneros y registros, sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.			

Competencias

Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término.	C3 C8 C17	D7 D22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de los dos idiomas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	C2 C4	
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	C8 C17	D7
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	C4 C17	D6 D7

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción de inglés a español.	<ol style="list-style-type: none">1. Repaso del concepto de equivalencia y de las fases del proceso de traducción.2. Análisis de los factores que influyen en el trasvase intercultural (el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato y el paratexto) aplicados a la traducción de inglés a español.3. Identificación y análisis contrastiva y traductiva de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y española.4. El lenguaje inclusivo y las decisiones en la traducción de una lengua neutra a otra específica con respeto al género.
2. Traducción de textos.	<ol style="list-style-type: none">1. Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional a partir de tipologías textuales de dificultad media o baja: folletos divulgativos, textos publicitarios, páginas web ,etc.2. Problemas y estrategias de traducción derivadas de la naturaleza específica de cada texto.3. Adaptación y traducción a vista.4. Crítica y justificación de las decisiones que se toman al largo del proceso de realización de una traducción.5. Desarrollo de la pericia.
3. Recursos para la traducción inglés-español	<ol style="list-style-type: none">1. Recursos terminológicos y fuentes de documentación.2. Aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas y recursos humanos.
4. Introducción a la traducción profesional.	<ol style="list-style-type: none">1. Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).2. La revisión y corrección de textos. Símbolos de corrección, alcance de la revisión, tipos de revisión, formato de revisión, corrección lingüística y revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debate	5	7.5	12.5
Resolución de problemas de forma autónoma	11	22	33
Eventos científicos	3	1.5	4.5
Estudio de casos	10	20	30
Resolución de problemas	15	33	48
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de docente y alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y español.
Debate	Repaso de los conceptos teóricos consignados en los contenidos. Puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en la clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos científicos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción de textos de inglés a español.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellas personas que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización y defensa de una traducción	25	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Resolución de problemas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción (encargos de traducción, revisión, etc.).	25		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de una o varias pruebas presenciales de traducción justificada.	50	C2 C8 C17	D7

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y es necesario optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua hay que participar en todas las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

La **evaluación continua** engloba la evaluación formativa en clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa --es decir, la puntuación para la obtención de la calificación final-- de las siguientes pruebas o encargos:

- 1) Realización y defensa individuales de una traducción (25%).
- 2) Encargo colectivo de una traducción justificada (25%).
- 3) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones --que puede incluir la traducción de un texto--, así como de conocimientos de gestión (50%).

La **evaluación única** consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a español. La alumna o alumno que desee presentarse a evaluación única o a la segunda convocatoria deberá ponerse en contacto con la docente un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características del encargo de traducción, que deberá entregar el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,
- NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**, Manchester: St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

- HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,
- GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,
- MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,
- MARCH, K., **"Compromiso e ética da traducción"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,
- Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, Oxford: Oxford University Press., 2011

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta asignatura es recomendable haber aprobado "Idioma II,3 Inglés".

Para cursar las materias de Traducción Idioma 2 (1, 2 y 3) inglés-español, el alumnado deberá:

- dominar las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y demostrar corrección en la expresión oral y escrita;
 - saber hacer lectura comprensiva de textos en la LO (sentidos literales y figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideológica, ironía, etc.);
 - tener conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
 - saber hacer un uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, para lo cual se recomienda la asistencia a los cursos de formación que se ofrecen tanto en la Biblioteca Xeral como en la biblioteca de la propia Facultad.
-

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantendrán las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

En el caso de la evaluación continua, la evaluación se podrán adaptar al soporte o método más conveniente en función de las circunstancias (portafolio, diario de aprendizaje, recogida de hojas de autoevaluación, reflexión sobre el aprendizaje, pautas metacognitivas, etc.).

En el caso de la evaluación única, se mantendrán todas las pruebas de evaluación con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: la docente mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.
